

MATERIAŁY STANISŁAWA WESTFAŁA
(1911-1959)
(III-99)

Stanisław Stefan Westfal syn Karola i Anieli z domu May urodził się w Lublinie 16 sierpnia 1911 r. Jego ojciec był artystą malarzem oraz nauczycielem gimnazjalnym, uczył wychowania plastycznego.

Stanisław Westfal w latach 1920-1929 uczęszczał do szkoły handlowej Zgromadzenia Kupców w Lublinie. W 1929 roku otrzymał świadectwo dojrzałości, w tymże roku zapisał się na Wydział Humanistyczny Uniwersytetu Warszawskiego, gdzie studiował językoznawstwo polskie i ogólne pod kierunkiem prof. St. Szobera i prof. Witolda Doroszewskiego

W 1934 r. otrzymał tytuł magistra filozofii w zakresie filologii polskiej. Temat pracy magisterskiej brzmiał *Polonizmy i inne słowizmy w litewskim dialekcie wsi Vaitikupiai i najbliższej okolicy*.

W latach 1934-1937 Stanisław Westfal przebywał w Kownie, gdzie odbył na Uniwersytecie studia lituanistyczne. Zajmował się jednocześnie zbieraniem materiałów do pracy doktorskiej, której tytuł brzmiał *O stosunku słowizmów do wyrazów rodzimych w litewszczyźnie*.

Od 1937-1938 był młodszym asystentem przy katedrze Filologii Porównawczej na Uniwersytecie Warszawskim oraz lektorem języka litewskiego.

Debiutem naukowym była rozprawa *Uwagi o zapożyczeniach polskich w języku litewskim* (Warszawa 1932). Do 1939 r. powstały następujące prace: *O zwrotach w Litwie i do Litwy* drukowanej w języku polskim, Kraków 1936 r., *Z dziejów uprawy współczesnego języka litewskiego* („Balto-Slavica”, Wilno 1937 r.), *Zestawienie kategorii nomina agentis we współczesnym literackim języku litewskim i języku polskim* („Pamiętnik Lubelski”, I, III, Lublin 1937). Artykuły Stanisława Westfała ukazywały się w tym czasie także w „Poradniku Językowym” wydawanym w Warszawie.

Od pracy naukowej oderwała go funkcja attaché prasowego Poselstwa Rzeczypospolitej Polskiej w Kownie. Funkcję tę sprawował w latach 1938-1939.

O tym, że Stanisław Westfal był cenionym językoznawcą już przed wybuchem wojny świadczy fakt, że w 1939 r. Akademia Umiejętności w Krakowie mianowała go współpracownikiem Komisji Językowej.

Praca doktorska Stanisława Westfała oraz materiały do niej zdeponowane w 1939 r. w Archiwum Uniwersytetu Warszawskiego, zaginęły w czasie wojny. Prawdopodobnie zostały one spalone podczas powstania, lub też wywiezione do Niemiec.

Po wybuchu II wojny światowej przebywał na emigracji, był urzędnikiem Rady Prezydium Rady Ministrów w Angers, następnie pracował w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Rządu Emigracyjnego (1941-1945), gdzie kierował referatem spraw Bałtycko-Skandynawskich.

Po wojnie, od 1945 do 1947 roku współpracował z Uniwersytetem w Lund oraz został mianowany egzaminatorem języka polskiego w Londyńskiej School of Slavonic and East European Studies.

W 1947 r. został starszym asystentem przy Katedrze Sławistyki w Lund, gdzie prowadził wykłady z języka polskiego, staro-cerkiewno-słowiańskiego, czeskiego i litewskiego. W tym czasie podjął współpracę z profesorem Knutem Olafem Falkiem – kierownikiem wymienionej katedry (na rękopisach Stanisława Westfała znajdują się uwagi prof. Falka).

W Lund opublikował szereg artykułów popularno-naukowych, które zamieszczone były w polskiej prasie emigracyjnej oraz w czasopiśmie językoznawczych zachodnich.

Już do 1946 r. był współpracownikiem następujących pism: „The Slavonic and East European Review” (Londyn), „World” (USA), „Archiwum Linguisticum” (Glasgow), „Revue des Études Slaves” (Paryż), „Język Polski” (Kraków), „Kultura” (Londyn), „Wiadomości” (Londyn). W tym czasie Stanisław Westfal był członkiem Polskiego Ruchu Wolnościowego „Niepodległość i Demokracja” oraz aktywnie działał w Pen-Clubie in Exile.

W 1949 r. Stanisław Westfal ożenił się z Krystyną Karwier. W tymże roku został wykładowcą polonistyki oraz lektorem języka polskiego i litewskiego na Uniwersytecie w Glasgow.

W 1953 r. na Uniwersytecie Londyńskim otrzymał tytuł doktora filozofii w zakresie filologii polskiej na podstawie rozprawy *The Genitive Singular Masculine in Modern Literary Polish*. Praca ta ukazała się pod tytułem *A Study in Polish Morphology. The Genitive Singular Masculine* (Haga 1956 r.).

Praca wyżej wymieniona odbiegała tematycznie od poprzedniej pracy doktorskiej, pisanej w okresie międzywojennym. Prace, które powstały przed wojną poruszały problematykę lituanistyczną, natomiast po 1945 r. Stanisław Westfal zajmował się głównie językoznawstwem polskim.

W latach 1949-1959 powstało szereg prac m.in.: *Rzecz o polszczyźnie* i *Gawęda o języku polskim* (Londyn 1956 r.) oraz liczne artykuły drukowane w wyżej wymienionych czasopismach, np. „Kultura” i „Wiadomości”, „Język Polski”.

Stanisław Westfal zmarł 28 maja 1959 r. w Glasgow. 26 marca 1960 r. na ręce Krystyny Westfalowej wręczono nagrodę literacką przyznaną pośmiertnie Stanisławowi Westfalowi za jego pracę *Rzecz o polszczyźnie* oraz całokształt działalności literackiej i popularyzacyjnej. Nagrodę ufundowało Towarzystwo Społeczno-Oświatowe im. Generała Władysława Sikorskiego w Glasgow.

Spuścizna Stanisława Westfala została przekazana do Archiwum PAN w latach 1959-1961 oraz 1966-1967, jako dar żony Krystyny i ojca Karola Westfala. W 1959 r. Archiwum PAN nawiązało kontakty z Karolem Westfalem mieszkającym w Lublinie, który do 1960 r. przekazał część spuścizny syna znajdującą się w jego posiadaniu. Wśród tych materiałów znajduje się korespondencja Stanisława Westfala do rodziny, fotografie, wycinki z prasy emigracyjnej z okresu 1929-1959 oraz artykuły w języku angielskim i francuskim.

Natomiast Krystyna Westfalowa przekazała materiały warsztatowe męża, wykłady z historii Polski i historii literatury polskiej, maszynopis pracy *A Study in Polish Morphology*, pracę doktorską *The Genitive Singular Masculine in Modern Literary Polish* oraz książkę *Rzecz o polszczyźnie*. Przesyłanie spuścizny, zwłaszcza znajdującej się w posiadaniu żony Stanisława Westfala, odbywało się w latach 1960-1961 oraz 1966-1967. W tym czasie Krystyna Westfal zamieszkiwała w Glasgow (Szkocja). Materiały przekazywane do Archiwum zostały wstępnie uporządkowane i opisane przez wyżej wymienioną, sporządzone przez nią spisy dołączone do przesyłanych paczek ułatwiły uporządkowanie i opracowanie całości spuścizny.

Prace nad uporządkowaniem spuścizny Stanisława Westfala były prowadzone przez 7-osobową grupę praktykantów Zakładu Archiwistyki Instytutu Historii i Archiwistyki UMK w Toruniu – w sierpniu i wrześniu 1977 r. pod kierunkiem mgr H. Damnickiej-Wołoszyńskiej i mgr M. Wrzosowej.

Przy porządkowaniu materiałów Stanisława Westfala pomocne okazały się spisy zawartości wysyłanych przez Krystynę Westfalową do Archiwum Polskiej Akademii Nauk paczek z aktami. Dzięki tym opisom i zawartej w materiale bibliografii można było utrzymać układ materiałów nadany przez twórcę spuścizny w poszczególnych pracach.

W wyniku przeprowadzonych prac spuścizna po uczonym została podzielona na 5 grup, te zaś podzielone na podgrupy. Podział ten przedstawia się następująco: I. Materiały twórczości naukowej; II. Materiały biograficzne; III. Korespondencja; IV. Materiały o twórcy

zespołu i V. Materiały rodzinne. W obrębie poszczególnych grup rzeczowych inwentarza, pozycje ułożono w porządku chronologicznym, na końcu zaś jednostki nie datowane. W kilku wypadkach utworzono jednostki zbiorcze. Materiały w tych jednostkach mają układ chronologiczny lub alfabetyczny (według nazwisk autorów lub tytułów prac). Pięć jednostek zbiorczych zaopatrzone w aneksy. Na czoło całej spuścizny po S. Westfalu (jeśli chodzi o wartość naukowo-historyczną i ilość) wysuwają się materiały twórczości naukowej, a wśród nich prace naukowe i artykuły. Podgrupa „prace naukowe” zawiera wszystkie większe prace naukowe profesora Westfala. Są to m.in. maszynopisy pracy doktorskiej *The Genitive Singular Masculine in Modern Literary Polish*, korekty druku i egzemplarz drukowany pracy *A Study in Polish Morphology* oraz egzemplarz książkowy pracy *Rzecz o polszczyźnie*. Obok tych większych pozycji w omawianej podgrupie znajdują się mniejsze prace językoznawcze, które występują w formie odbitek lub maszynopisów. Na odwrocie kart maszynopisu pracy *A Study of Polish Morphology* (j.a. 17) uczony prowadził notatki do artykułu *Zmiany w powojennej polszczyźnie krajowej* i wykładu z historii literatury. W podgrupie artykułów znajdują się artykuły i odbitki artykułów oraz wycinki z czasopism emigracyjnych i prasy zachodniej. Są to artykuły naukowe i popularno-naukowe z językoznawstwa. Artykuły większe wyodrębniono jako osobne jednostki, natomiast drobne zgromadzono w jednostce zbiorczej, do której opracowano aneks. Podgrupa trzecia składa się z jednostek zawierających wykłady z językoznawstwa, historii Polski i historii literatury polskiej, wygłoszone na Uniwersytetach w Lund i w Glasgow. Recenzje zostały ujęte w jednostkę zbiorową, zaopatrzoną w aneks. Zawiera ona recenzje w maszynopisie i odbitki z czasopism, których tematem jest językoznawstwo polskie i litewskie. Interesująca jest recenzja podręcznika do nauczania języka polskiego, jak również recenzje książek z literatury pięknej m.in. M. Wańkowicza *Ziele na kraterze*.

W podgrupie piątej „materiały warsztatowe” wyodrębniono 5 jednostek. Zawierają one: wypisy z literatury polskiej, które zostały wykorzystane, lub miały być użyte do prac językoznawczych.

Materiały biograficzne (grupa II) są bardzo nieliczne. Znajdują się tu niektóre dokumenty osobiste, kilka świadectw szkolnych, fotografie oraz maszynopis bibliografii prac Stanisława Westfala.

Korespondencja (grupa III) została podzielona na dwie podgrupy: korespondencję wpływającą i wychodzącą. Korespondencja wychodząca jest liczna, obejmuje ona listy i kartki pocztowe pisane do rodziny w latach 1932-1959, w których zawarte są cenne informacje dotyczące życia prywatnego S. Westfala, jak również działalności naukowej. Listy zachowały się w formie czystopisów, na których znajdują się notatki pani Krystyny Westfalowej oraz brudnopisy jej prywatnej korespondencji. Są to oryginalne listy (czystopisy) pisane przez Stanisława Westfala i jego żonę Krystynę do rodziny w kraju. Listy te zostały przekazane do Archiwum przez ojca S. Westfala – Karola Westfala. Niektóre listy przekazane zostały w formie luźnych, wyciętych fragmentów. Korespondencja przychodząca jest bardzo nieliczna. Zawiera tylko pięć listów. Korespondencja w jednostkach została ułożona chronologicznie.

Materiały o twórcy zespołu, a w szczególności znajdujące się w tej grupie – wspomnienia pośmiertne – pisane w prasie krajowej, a głównie emigracyjnej, uzupełniają w dużej mierze skąpe materiały biograficzne.

W tej grupie znajdują się nieliczne, ale interesujące recenzje prac St. Westfala, np. recenzja J. Trypućko na temat całokształtu twórczości uczonego (drukowana w czasopiśmie „Slavic and East European Studies”, Paryż 1959 r.).

Ostatnią, a zarazem najmniejszą grupą akt utworzonych przy porządkowaniu spuścizny S. Westfala są materiały rodzinne (grupa V). Stanowią ją głównie listy (w liczbie ośmiu), pisane przez „osoby trzecie”, związane z prof. Westfalem, do jego rodziny w kraju.

Po uporządkowaniu zespół liczył 66 jednostek i obejmuje około 1 mb. (0,97 mb.).

W Archiwum PAN zespół został opatrzony sygnaturą III-99, w bazie szukajwarchiwach ma nr 217.

Źródła i bibliografia

1. *Materiały Stanisława Westfala*, Archiwum PAN III-99, j. 63, 64, 65.
2. *Słownik współczesnych pisarzy polskich*, Warszawa 1964, PWN, s. 456-457.
3. Z. Bownik, *Z żałobnej karty, Wspomnienie o Westfalu* „Ognisko Nauczycielskie”, Lublin 1959, nr 17-18.
4. J. Czachowska, R. Loth, *Przewodnik polonisty, Bibliografia, biblioteki, muzea literackie*, Ossolineum 1974.
5. Étienne Décaux, *Chronique: Necrologie*, „Revue des Études Slaves”.
6. Z. Dębska, *Stanisław Westfal*, „Pamiętnik Literacki” 1959.
7. P. Grzegorzczak, *Stanisław Westfal*, „Znak”, 1961, r. 13, nr 4, s. 548-549.
8. E.J. Holtum, *Stanisław Westfal (1911-1959)*, „The Slavonic and East European Review”, 1959, vol. 38, nr 90, XII.
9. T. Katelbach, *Wspomnienie o Stanisławie Westfalu*, „Wiadomości”, Londyn, r. XIV, z 14 VI 1959.
10. S. Legeżyński, *Nekrologia*, [w:] *Literatura Polska na obczyźnie 1940-1960*, Londyn 1965, t. 2, s. 613.
11. E. Ostrowska, *Śp. Stanisław Westfal*, „Język Polski” 1959, nr 5, s. 321-327.
12. S.G. *Ślad głęboki...*, *Życie*, 1959, r. XIII, nr 5-6.
13. J. Starnawski, *Stanisław Westfal*, „Kamena”, 1959, nr 11.
14. J. Trypućko, *Stanisław Westfal*, [w:] *Teka językowa. Biblioteka Instytutu Polskiego i Muzeum Sikorskiego w Glasgow*, 1975.
15. K. Westfalowa, *Bibliography of the Works Published or prepared for publication by St. Westfal* [w:] *S. Westfal. Why be an Polish ?*, Londyn 1967.
16. b.a., *Stanisław Westfal*, „Życie”, r. XIII, nr 56.

PRZEGLĄD ZAWARTOŚCI INWENTARZA

	pozycja inwentarza
I. Materiały twórczości naukowej	1-54
A. Prace naukowe	1-26
B. Artykuły	27-44
C. Wykłady	45-48
D. Recenzje	49
E. Materiały warsztatowe	50-54
II. Materiały biograficzne	55-57
III. Korespondencja	58-61
A. Wychodząca	58-60
B. Wpływająca	61
IV. Materiały o twórcy zespołu	62-64
V. Materiały rodzinne	65-66
Aneksy	1-5

I. MATERIAŁY TWÓRCZOŚCI NAUKOWEJ

A. Prace naukowe

1. *Z dziejów uprawy współczesnego języka litewskiego*

Odbitka pracy
1937, druk, sz., s. 16
Druk, „Balto-Slavica”, Wilno 1937

2. *Zestawienie kategorii nomina agentis we współczesnym literackim języku litewskim i polskim*

Odbitka pracy
1937, druk, sz., ss. 29
Druk, „Pamiętnik Lubelski”, Lublin 1937, t. III

3. *Glossarium do tekstów polskich XIII-XV w.*

Projekt podręcznika i materiały do analizy wybranych tekstów; załączony list K. Westfalowej z wyszczególnieniem zawartości
1947-1948, rkp., j. pol., szwedz., l., k. 160

4. *Punkta do pracy o dualis i materiały do analizy użycia tej formy w dawnym piśmiennictwie polskim*

Opracowanie
Po 1945, rkp., l., k. 227

5. *An outline of the problem of the dual. Number in the Psalterium Florianense*

Praca i dotyczące jej notatki na odwrocie stron
1948, masz., j. ang., l., k. 23

6. *The dual number in the Psalterium Florianense Collection of material*

Materiały z notatkami na odwrocie stron
Po 1948, masz., l., j. ang., k. 35

7. *Glossaria do tekstów litewskich ze wstępem*

Praca niepublikowana
1948, rkp., j. lit., szwedz., l., k. 164 + 1

8. *The Genitive Singular Masculine in Modern Literary Polish*

Praca doktorska oraz list K. Westfalowej z wyszczególnieniem brakujących stron
1953, masz., rkp., j. ang., pol., l., k. 1-200

9. Jw.

1953, rkp., masz., j. ang., pol., l., k. 201-375

10. Jw.

Strony zastępcze
1953, rkp., masz., j. ang., pol., l., k. 1-132

11. Jw.

Praca doktorska, vol. 1, k. 1-216
1953, masz., j. ang., opr., k. 216

12. Jw.

Praca doktorska, vol. 2, k. 217-1150
1953, masz., j. ang., opr., k. 934

13. Jw.
Praca doktorska, vol. 3, k. 1151-1447
1953, masz., j. ang., opr., k. 296
14. Jw.
Praca doktorska, vol. 4, k. 1448-2085
1953, masz., j. ang., opr., k. 637
15. *A Study in Polish Morphology*
Praca k. 1-229
Przed 1956, masz., j. ang., l., k. 229
16. Jw.
Praca k. 230-545
Przed 1956, masz., j. ang., l., k. 315
17. Jw.
Praca, cz. I. *Detailed presentation of the problem*, na odwrocie niektórych kart zawiera notatki do artykułu (k. 35) i maszynopis artykułu *Zmiany w powojennej polszczyźnie krajowej* (k. 44) oraz notatki do wykładu z literatury polskiej (k. 6)
Przed 1956, masz., j. ang., pol., l., k. 1-306
18. Jw.
Praca, cz. II. *Summary presentation of the problem and conclusions*; Cz. III. *Bibliography*, załączony list K. Westfalowej z wyszczególnieniem brakujących stron, k. 307-408
Przed 1955, masz., j. ang., l., k. 101
19. Jw.
Praca, cz. I. *Detailed presentation of the problem*. Pierwsza korekta
1955, druk., j. ang., l., k. XX + 333
20. Jw.
Praca, cz. II. *Summary presentation of the problem and conclusions*. Pierwsza korekta pracy oraz próba druku
1956, druk, j. ang., l., k. 63 + 18
21. Jw.
Praca, cz. I *Detailed presentation of the problem*. Druga korekta
1955, druk, j. ang., l., k. 334
22. Jw.
Praca, cz. I *Detailed presentation of the problem*. Druga korekta
1956, druk, j. ang., l., s. 334
23. *A Study in Polish Morphology; The Genitive Singular Masculine*
Egzemplarz książkowy pracy
1956, druk, j. ang., opr., ss. 399

24. *Rzecz o polszczyźnie*
Egzemplarz książkowy pracy
1956, druk, opr., ss. 195
25. *The Polish Language*
Praca
Przed 1959, masz., j. ang., pol., l., k. 168
26. Jw.
Egzemplarz pracy oraz próba druku
1966, druk, j. ang., opr. l., k. 108 + 14
Druk, „Antemurale”, 1966, nr X

B. Artykuły

27. *Genitive Londynu in Modern Polish*
Artykuł
1947, masz., j. ang., l., k. 8
28. *Warszawski „Nowy Świat” w dopełniaczu*
Artykuł z uwagami prof. Nitscha i materiały warsztatowe
1948, masz., druk, l., k. 62
Druk, „Wiadomości”, 28. X.1948
29. *The Genitives: Londynu, Glasgowa and Edynburga in Modern Literary Polish*
Artykuł
1948, masz., druk, j. ang., l., k. 39
Druk, „The Slavonic Review”, 1948, IV, s. 494-511
30. *Wykładowca na tle strukturalnym*
Artykuł
1949, masz., druk, l., k. 15
Druk, „Język Polski”, 1949, nr 11-12, s. 216-220
31. *The Polish Adjective „radziecki sowiet”*
Artykuł
1949, masz., druk, j. ang., l., sz., k. 35
Druk, „Kultura”, 1950, nr VII/VIII oraz odb. w „Word”, 1951, nr 2, s. 168-176
32. Językoznawstwo
Drobne artykuły, wycinki i odbitki
1947-1950, druk, l., sz., k. 112, zob. aneks 1
33. *Origin of Polish „Kobieta”, „lepek” and „zgon”*
Artykuł i materiały warsztatowe
1951, masz., druk, j. ang., l., k. 50
Druk, „The Slavonic Review”, 1951, nr 6, s. 537-544
34. *The Rhyme – determined Genitives in Modern Literary Polish*
Artykuł
1952, masz., druk, sz., j. ang., l., k. 91

Druk, „The Slavonic Review”, XII 1952, nr 76, s. 164-178

35. *By way of introduction in Polish*
Artykuł
1952, masz., j. ang., l., k. 11
36. *Uczył Marcin Marcina*
Artykuł 2 egz.
1954, masz., j. franc., pol., l., k. 6
37. *Some Modern Polish archaic case forms*
Artykuł
1952-1955, masz., j. ang., l., k. 35
38. *Quelques formes casuelles archaïques du polonais moderne*
Artykuł druk. w „Revue des Études Slaves”, 1955, nr IV, s. 80-94
1955, druk., j. franc., sz., s. 15
39. *The ę: q Alternation in Modern Polish Declensions of the Noun*
Artykuł 2 egz.
1956, masz., druk, j. ang., l., sz., k. 109
Druk, „The Slavonic Review”, VI 1956, nr 83, s. 460-486
40. *Lithuanian*
Artykuł
1965, druk., j. ang., sz., s. 13
Druk, „Eos”, 1965, s. 680-692
41. *Poglądy Kochanowskiego dotyczące pochodzenia Słowian*
Fragmenty artykułu
B.d., rkp., l., k. 7
42. *Introduction – wprowadzenie. Tłumaczenie pieśni litewskich na język angielski*
Artykuł i materiały warsztatowe
B.d., rkp., masz., j. ang. i lit., l., k. 98 + 1
43. *Polish and Why Trouble to Learn It*
Artykuł i materiały warsztatowe
B.d., masz., j. ang., l., k. 20
44. *Why Learn Polish*
Odbitka korektorska artykułu do „The Language Review”
B.d., druk, j. ang., l., k. 3

C. Wykłady

45. *Geneza nazw miast w języku polskim*
Tekst wykładu wygłoszonego na Uniwersytecie w Lund
1947, masz. z popr., rkp., j. szwedz., pol., l., k. 12
46. *De Polska Vokalerna*

Tekst wykładu wygłoszonego na Uniwersytecie w Lund z poprawkami językowymi obcą ręką (prof. K.O. Falka?)
Ok. 1947-1948, masz. z popr., rkp., j. szwedz., l., k. 21

47. *Wykłady z Historii Polski (963-1848)*
Tekst wygłoszony na Uniwersytecie w Glasgow
1949-1959, masz., j. ang., pol., l., k. 195
48. *Wykłady z Historii Literatury Polskiej*
Tekst wygłoszony na Uniwersytecie w Glasgow
1949-1959, masz., l., k. 246

D. Recenzje

49. Recenzje, repliki, korespondencja
Po 1942-1956, rkp., masz., druk., l., j. ang. i franc., pol., k. 169, zob. aneks 2

E. Materiały warsztatowe

50. *Sapieżyńskie skarby; Pożegnanie*
Materiały do teki językowej w „Wiadomości”
1952, 1956, l., k. 32
51. *Dualis*
Materiały do pracy
B.d. rkp., l., k. 46
52. „*Co*” *als relativum*
Notatki
B.d., rkp., j. niem., lit., pol., l., k. 15
53. Kanut Wielki, król Danii
Notatki do pracy
B.d., rkp., l., k. 22
54. Notatki do prac niezidentyfikowanych
B.d., rkp., l., k. 22

II. MATERIAŁY BIOGRAFICZNE

55. Dokumenty osobiste
Legitymacje, paszporty, świadectwa szkolne, zaświadczenia o pracy zawodowej, o stanie zdrowia, zaproszenie na ślub
1924-1956, rkp., masz., druk, sz., 5 + k. 9
56. Bibliografia prac i życiorys
1951-1961, rkp., masz., j. ang., pol., l., k. 26
57. Fotografie
1930-1955, sz. 11, zob. aneks 3

III. KORESPONDENCJA

A. Wychodząca

58. S.W. do rodziców – Anieli i Karola oraz brata Tadeusza
Listów 98 + 22 niekompletne
1932 -1958, b.d., rkp., masz., j. ang., pol., l., k. 121
59. S.W. do Jadwigi i Tadeusza Pawiańskich (ciotki i jej syna)
Listów 8
1917, 1918, 1938, rkp., l., k.
60. S.W. do osób nieustalonych
Listy 3
1953, b.d., rkp., masz., l., k.

B. Wpływająca

61. H. Safarewiczowa
The Modern Language Association
Listów 5
1950, 1951, masz., j. ang., pol., l., k. 8, fot.

IV. MATERIAŁY O TWÓRCY SPUŚCIZNY

62. Notatki recenzyjne
1947-1959, masz., druk., j. ang., franc., pol., l., k. 11
63. Nekrologi i listy kondolencyjne do rodziny
1959, masz., druk., l., k. 3
64. Wspomnienia pośmiertne
1959, 1960, b.d., masz., druk., j. ang., franc., pol., l., sz., k. 18, zob. aneks 4

V. MATERIAŁY RODZINNE

65. Korespondencja
1939-1960, rkp., masz., l., j. franc., niem., pol., l., k. 8, zob. aneks 5
66. Materiały o Adolfie Stanisławie Pawińskim (m.in. dyplom dr. 18671)
druk., l.

ANEKS 1

- J. 32. Drobne artykuły drukowane w czasopiśmie
Adyna i kangury, „Wiadomości polskie”, 24 X 1954
Aorystowi posiew, „Wiadomości polskie” (odbitka), 10 IV 1948
Armaty Rossowskiego, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 12 XII 1952
Bracia Czesi, „Wiadomości”, 12 XII 1948
Cienie wiadomości, „Wiadomości”, 17 VI 1951
Cienie wiadomości, „Wiadomości”, 8 VII 1951
Dary Budrysa, „Orzeł Biały”, 25 III 1950
Do kąpiel, „Wiadomości”, nr 33, 19 VII 1951

Drobiazgow kilka, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 28 II 1952
Edynburg i Glasgow, „Edynburski Biuletyn Informacyjny” (odbitka), 28 II 1953
Etymologia nierozstrzygnięta – kobieta, „Wiadomości”, nr 34
Jeszcze o przyszłości, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 19 XII 1951
Językowe kłopoty, „Biuletyn Harcerski Czuwaj”, XI 1948, odbitka
Kadłubek chrzci Rzeczpospolitą, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 10 IV 1948
Lexical elements of Baltic Origin in the Polish Dialect spoken mean late Wigry, „Slavonic Review” (odbitka), I 1946, vol. XXIV, nr 63
List do Redakcji, „Język Polski”, nr 33, 2 egz.
Łepka zgon niesmutny, „Życie”, nr 6
Łepka zgon niesmutny, „Życie”, 4 III 1951, nr 9
Nasza włoszczyzna, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 25 IV 1952
Na średniowiecznym progu, cykl artykułów, „Kultura”, VI 1954, nr 6/80; 1954, nr 7/81-8/82; 1954, nr 9/83
Niemiecki najazd, „Życie”, 1949, nr 4/83
Niepospolicie powoli, niepomyślnie i lekkomyślnie, „Słowo Polskie” 1947, nr 906
Nóżki, nożyczki i dziura w lustrze, „Lwów i Wilno”, 12 VII 1947
O język i duszę dziecka, „Słowo Polskie” 6 VI 1947
O myśliwskim „kobiety” pochodzeniu. Rozmowa między Janem a Pafnucym druga, „Wiadomości”, 5 I 1951
Ornitologa stosowana, „Wiadomości”, 22 XI 1952, nr 44
Ów czy „Y”, „Wiadomości”, 29 IV 1951
Podobóz, „Dziennik Polski”, 28 II 1948, nr 51
Pozostańmy przy Sztokholmie, „Biuletyn Harcerski Czuwaj”, IX 1949, nr 8, odbitka
Próżny dzban, „Życie” 21 XI 1949
Przepis na biszkopty, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 6 III 1952
Słoń i te właśnie kwestie w językowym podaniu, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 14 II 1948
Słowo – bankruty, „Słowo Polskie”, 27 II 1947
„Splendid isolation” Londynu, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 18 XI 1947 albo 1948
Święty Antoni poratuj, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 18 III 1952
Taczki i puchar goryczy, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 6 II 1952
Uwagi i dodatki do dawniejszych artykułów, „Język Polski, t. XXX
Wyjaśnienia, „Kultura”, VII/VIII 1955, nr 7/93-8/94
Wyrazy obce, „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 21 I 1952
Zawrotna kariera Magdeburianina, „Orzeł Biały”, 26 III 1949
Zejście na psy, „Słowo Polskie”, 10 V 1947
Zwątpili kompania..., „Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza”, 16 VIII 1947

ANEKS 2

- J. 49. Recenzje, repliki, korespondencja
- Balys Jonas, *Tautosaka apie dungu (Lithuanian Folklore of the Sky)*
- Decaux, *Morphologie des enclitiques polonais*
- Groppin M. Henri, *Grammaire de la langue polonais*
- Netteberg Kristine, *Études sur le verbe polonais*
- Nieminen Eino, *Beitrage zur altpolnischen Syntax*
- Patkaniowska Corbidge M., *Teatsch Yomself Boots*
- Pietrkiewicz Jerzy, *Polish Prose and Verse*
- Sławski F., *Słownik etymologiczny języka polskiego*
- Słownik wyrazów obcych*

Stieber Zdzisław, *Rozwój fonologiczny języka polskiego*
Wańkiewicz Melchior, *Ziele na kraterze*

ANEKS 3

J. 57. Fotografie

Stanisław, Aniela i Karol Westfalowie, Drohobycz, 17 VII 1930
Stanisław i Karol Westfal, Truskawiec, VII 1930
Stanisław Westfal, Lublin, 18 X 1930
Stanisław Westfal, Londyn, 21 IV 1943
Stanisław Westfal ok. 1945
Stanisław Westfal, Londyn, 5 VII 1948
Stanisław Westfal, Glasgow, 1949
Stanisław Westfal, ok. 1955
Krystyna i Stanisław Westfalowie, 1955
Stanisław Westfal, b.d.
Stanisław Westfal i osoba nieznana, b.d.

ANEKS 4

J. 64. Wspomnienia pośmiertne

S.C., *Ślad głęboki*, „Życie”, 1959, nr 5/6 (maj-czerwiec), Londyn
Tadeusz Katelbach, *Wspomnienie o Stanisławie Westfalu*, „Wiadomości”, 14 VI 1959, nr 24, Londyn
Jerzy Starnawski, *Stanisław Westfal*, „Kamena”, 15 czerwiec 1959, nr 11, Lublin
Zygmunt Bownik, *Wspomnienie o Stanisławie Westfalu*, „Ognisko Nauczycielskie”, r. II, nr 17-18, Lublin
VEJ. Holttum, *Stanisław Westfal 1911-1959*, „The Slavonic and East European Review”, grudzień 1959, nr 90, s. 226-227
Étienne Deveaux, *Chronique, Necrologie*, „Revue des Études Slaves”, t. 36, s. 378, Paryż
Widow's award, „Bulletin”, 2 VII 1960
Zofia Dębska, *Stanisław Westfal (16 lipiec 1911 – 28 kwiecień 1959)*, „Pamiętnik Literacki”, z. 2, s. 759-761
Z żalobnej karty ś.p. Stanisław Westfal
Stanisław Westfal, „Życie”, r. XIII, nr 56
j.t. *Stanisław Westfal*

ANEKS 5

J. 65. Korespondencja

Jadwiga Augustynowiczówna do Jadwigi Pawińskiej	1939, l. 1
Dr Waldemars Jonsons do Tadeusza Westfala	1939, l. 1
Knut Olaf Falk do Karola Westfala	1940, l. 1
Knut Olaf Falk do Tadeusza Westfala	1940, l. 1
Knut Olaf Falk do Tadeusza Westfala	1941, l. 1
A. Javanesa do Anieli i Karola Westfalów	1943, l. 1
Gertruda Smolkowa do Karola Westfala	1959, l. 1
Andrzej Brochwicz-Lewiński do Karola Westfala	1960, l. 1